

# **Creating, Linking, Visualizing and Interpreting Chinese and Korean datasets with MARKUS Environment**

**Jing HU, Leiden University**

**Hou Jeong (Brent) HO, Berlin State Library**





### Automated tagging

Automated tagging and identification of Chinese personal and place names, time references, bureaucratic offices, and Buddhist terms.



### Manual tagging

Manual and batch tagging with custom tags.



### Keyword tagging

Keyword tagging with user-supplied keyword lists, keyword in context (KWIC), or regular expressions in all languages.



### Keyword clipper

Generation of keywords for tagging based on text analysis (keyword clipper developed by Tu Hsieh-Chang at National Taiwan University).



### Content filtering

Flexible filtering of tagged content.



### Online reference tools

Links to a range of online reference tools including geographical and biographical databases and language and domain-specific dictionaries for online reading.



### Text export

Export to several formats including html and TEI to ensure interoperability.



### Online storage

Free file storage and management of MARKUS files in personal accounts.



### Text import

Text import from textual databases such as Donald Sturgeon's ctext.org (by chapter or, at universities backing ctext by book).



### Data export

Export of tagged content and linked data from China Biographical Database to visualization platforms for exploration and analysis of tagged content in the associated VISUS visualization interface (maps, network graphs, tables, timelines, pie charts, tagclouds).



### Docusky

Export of MARKUS files for aggregation, combination with metadata or other files, and aggregate or comparative tag and text analysis in Docusky, a platform for the creation of textual databases developed by Tu Hsieh-Chang et al. at National Taiwan University.



### Geoport

Export of MARKUS files with identified place names to Geoport, a platform developed by Tu Hsieh-Chang et al. at National Taiwan University for basic spatial analysis and conversion of all MARKUS spatial data for use in more advanced GIS software.



### Comments in text

Creation and export of comments (e.g. translations, metadata, to do's).



### Machine learning

Machine learning to improve accuracy and recall for large corpora.

<https://dh.chinese-empires.eu/markus>



# Getting Started



# MARKUS

In MARKUS you can automatically tag a range of entities ([personal names](#), [place names](#), [temporal references](#), and bureaucratic offices, etc.) in Chinese and Korean texts. You can also upload your own list of key terms or use in-built keyword discovery functionality to tag texts in any language. You can then read a document while checking a range of reference works, or compare passages in which the same names or keywords appear. You can also export the passages you have tagged in one or more files, alongside data links to biographical, geographic and other datasets, and use the exported data for further analysis in linked text analysis and visualization platforms and other software. Watch our [instructional videos](#) or [read some examples](#) to get started.

In [COMPARATIVUS](#) you can compare text reuse and, with a [free MARKUS account](#), send the passages you select back to the MARKUS files in your account.

**Step 1 :** [Upload a txt \(UTF-8\) or saved MARKUS file](#) or [Paste your txt here](#)

➤ ONLY use [Chrome](#) browser



[CBDB Lookup](#)[CText Lookup](#)[Kanripo Lookup](#)[The Sieve Online](#)[CBDB Dictionary \(MAC\)](#)[Ctext Plugin](#)

a range of entities (personal names  
Chinese and Korean texts. You can also  
to tag texts in any language. You can  
passages in which the same names  
or more files alongside data links to

## MARKUS open access text (Ctext)

Search text title  
经

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

莊子

ctp:zhuangzi

續古逸叢書

[FIND SIMILAR](#)[CTEXT](#)[MARKUS +](#)

道德經

ctp:dao-de-jing

[FIND SIMILAR](#)[CTEXT](#)[MARKUS +](#)

詩經

ctp:book-of-poetry

武英殿十三經注疏

[FIND SIMILAR](#)[CTEXT](#)[MARKUS +](#)

孝經

ctp:xiao-jing

武英殿十三經注疏

[FIND SIMILAR](#)[CTEXT](#)[MARKUS +](#)

尚書

ctp:shang-shu

武英殿十三經注疏

[FIND SIMILAR](#)[CTEXT](#)[MARKUS +](#)

列子

ctp:liezi

四部叢刊初編，景常熟瞿氏鐵琴銅劍樓藏北宋刊本

[FIND SIMILAR](#)[CTEXT](#)[MARKUS +](#)

海島算經

ctp:hai-dao-suan-jing

[FIND SIMILAR](#)[CTEXT](#)[MARKUS +](#)

孫子算經

ctp:sunzi-suan-jing

[FIND SIMILAR](#)[CTEXT](#)[MARKUS +](#)

墨經校釋 (Liang Qi Chao)

ctp:mo-jing-jiao-shi

[FIND SIMILAR](#)[CTEXT](#)[MARKUS +](#)

儀禮

ctp:yili

四部叢刊初編，景長沙葉氏觀古堂藏明徐氏翻宋刊本

[FIND SIMILAR](#)[CTEXT](#)[MARKUS +](#)

文子

ctp:wenzi

[FIND SIMILAR](#)[CTEXT](#)[MARKUS +](#)

周髀算經

ctp:zhou-bi-suan-jing

四部叢刊初編，撰音義景南陵徐氏積學齋藏明刊本

[FIND SIMILAR](#)[CTEXT](#)[MARKUS +](#)

## 2.a Automated markup

Tag Chinese personal names (full, forenames, and alternate names) and bureaucratic titles based on **China Biographical Database** (CBDB).

Tag Chinese place names based on **China Historical GIS** (CHGIS) and **Taiwan GIS** (TWGIS).

Tag temporal references based on **DILA Time Authority Database** (法鼓佛教學院時間規範資料庫).

Tag personal names from Buddhist sources based on **DILA Person Authority Database** (法鼓佛教學院人名規範資料).

Tag place names from Buddhist sources based on **DILA Place Authority Database** (法鼓佛教學院地名規範資料).

Tag Buddhist terms based on **DILA Glossaries of Buddhist Studies** (法鼓佛教學院佛學詞彙).

Tag Korean personal names (full, forenames, alternate names, etc.) based on **Korean Historical Biographical Information System** (韓國歷代人物綜合情報系統) and **Encyclopedia of Korean Culture** (韓國民族文化大百科事典).

Tag Korean place names based on **Encyclopedia of Korean Culture** and **Map of Dongyeo** (東輿圖).

Tag bureaucratic titles of the Joseon dynasty based on **Veritable Records of the Joseon Dynasty** (朝鮮王朝實錄) and **Encyclopedia of Veritable Records of the Joseon Dynasty** (朝鮮王朝實錄事典).

Tag Korean books based on **Encyclopedia of Korean Culture, Comprehensive Edition of Korean Literary Collections** (韓國文集叢刊) and **Encyclopedia of Veritable Records of the Joseon Dynasty**.

One can select one or more types of markup.

Ready

## 2.c Keyword markup

You can upload a list of names or create your own list of keywords. You can then read or extract only the relevant information from your text.

Ready

## 2.b Manual markup

Normally you will select this option after you have been through step 2.a. You can then use the manual markup to modify the automated markup by adding additional markup, selecting the correct option if multiple options are available for a particular name, or correcting mistakes. You can, however, directly go to manual markup if you prefer.

Ready

## 3. Passage filter

Select relevant passages from files that contain markup.

Ready



# Automated Markup

The screenshot displays a web application for automated markup of classical Chinese text. On the left, a text editor shows four passages (Passage0 to Passage4) with various entities highlighted in different colors. A central dialog box titled 'automated markup options' lists various tagging rules and their status. The right sidebar contains a navigation menu with buttons for 'dbcPerson', 'comparativus', '한국 서명', '인명', '한국 관직명', '姓名', '別名', '時間', and a search icon. Below the sidebar, there are links for 'VGIS+TGAZ', 'ZDict', and 'Digerati'. At the bottom of the dialog box, there is a 'start markup' button.

automated markup options

- 1153 paragraph division (default one line of blank space)
- full name (last name + first name, 姓名) dynasties selection
- partial name (alternative names, 別名)
- 1404 date (日期)
- 2046 place name (地名)  including Taiwan historical place name (Alpha)
- 3723 official title (官名)
- enable muzhiming (墓誌銘) experimental
- person authority database for Buddhist Studies (法鼓佛學人名規範資料)
- place authority database for Buddhist Studies (法鼓佛學地名規範資料)
- glossaries for Buddhist Studies (法鼓佛學詞彙)
- Korean historical figures (韓國歷代人物)
- Bureaucratic offices of the Joseon dynasty (朝鮮時期官職名)
- Korean place names (韓國歷代地名)
- Korean books (韓國歷代書名)

start markup

Automated tagging and identification of named entities in classical Chinese



# Manual Markup

MARKUS Save to system Back

李絳 穆堂集。庚寅元朝早朝詩。平。朝日山莊門外。見千官退朝。茜帽踣樣。悲夫。

李益齋字仲思。一號樸翁。慶州人。中州趙子昂，元復初諸名流。唱酬。其辛。忠宣王之被讒竄吐蕃也。萬里奔東人僻滯之習。其路上日。馬上行吟蜀道恨。利名誰博一身閒。令人最憶安和路。公竹杖芒鞋往來是閒。而蜀道，秦關魚腹。宋元豐七年詔京。東淮南築高麗亭。楹飛舞垣墻外。桑柘蕭條斤斧餘。盡賜昆康熙所作三十三站察院。則當又如何也。

黃山 谷為魏碑公職亭 鑿松石二 銀 時襪襪子。為何樣製作。

余於高太史棫生。坐講潘庭筠。姓名 H | B | Q | C

日。此歷城王進士。名萃。字秋史。人多推秋史。嘗有句云。亂泉聲裏誰通屐。為王黃葉云。

日下舊聞。載東國史 畧及麗史列傳。從行。宿衛之暇時。從質問孝經。之跡。風俗之宜。聽之不倦。其後命公卿士。列傳帝召見世子于紫微殿。可臣小銳。色潔而貞。高尺有五寸。內可受酒。命可臣賦之。可臣獻詩曰。有卵朱昆田 按高麗世子。即忠宣王。濟增修 世代 錄。年節要七卷。又撰余撰 姊氏墓誌銘及嫂氏李恭 人墓也。初不相識。為寄詩曰。海外傳經名父日為工書。遠寄天涯定不虛。野家鷄休

。初遇俞黃圃世琦字式韓。目清眉秀。疑其為潘庭筠，李調元，祝德麟，郭執桓諸名士也。此諸人

355648 441607 Cbdb ID H

堂書肆扁額求之。還言無有。余問足下知潘庭筠學士乎。黃圃曰。未嘗證契。余問潘宅在宗人

355648 441607 Cbdb ID H

於金鰲玉蠓之間。而雨村李調元。秋樓潘庭筠。芷塘祝德麟。諸名流。庶幾可遇。然

355648 441607 Cbdb ID H

墨莊。翰林庶吉士李鼎元。蜀錦州人。秋樓潘庭筠號也。潘曰。吾前為詩。頗費思索。苦困作

355648 441607 Cbdb ID H

篠飲。杭州仁和人。乾隆丙戌春。與嚴誠，潘庭筠來燕京。洪德保證交乾淨衚衕。有會友錄。余

355648 441607 Cbdb ID H

Apply to all Remove all except Close

Title KPlace KBook KPerson Person comparativus 姓名 別名 官名

VGIS+TGAZ ZDict Digerati

8|441607

48 441607

355648

48

名稱: /潘庭筠/Pan Tingjun

(year): 1808

gorithmically generated: Rule 5;

題名錄索引, 頁1088

(基本地址): 清朝 / 浙江省 / 杭州府 / 錢塘

: 明清進士題名錄索引, 頁1088

註:

正常科舉

科舉: 正奏名進士

進士題名錄索引 頁1088





# Keyword Markup - keywords

The screenshot shows the MARKUS web application interface. The main content area displays a document with red markings under various Chinese characters, indicating keyword tagging. A modal dialog box titled "Submit keywords / regex" is open, featuring a text input field containing the word "books". Below the input field is a list of Chinese titles, including 《史略》, 《金鏡錄》, 《高麗史》, 《東國通鑑》, 《國朝寶鑑》, 《留記》, 《新集》, 《三國史節要》, 《綱目》, and 《世代編年》. At the bottom of the dialog, there are two buttons: "Submit keywords" and "Submit regex". The background interface includes a top navigation bar with options like "Save to system", "Back to last save", "Export", "CiteUS", and "Tools". On the right side, there are several colored buttons for different functions, such as "comparativus", "한국 서명", "인명", "한국 관직명", "본명", "이칭", "지명", and "submit keywords/regex".

Tagging of user-supplied keyword lists in all languages



# Keyword Markup - Regex

- All components of regular expressions

- [城周圍樓櫓河門]{1,3}
- [圍高廣袤深共凡率計該各]{0,1}
- [一二三四五六七八九十百千萬有又餘奇畸半之]{1,20}
- [里尺丈步步間櫓]{0,1}

- What we get in the end:

(([城周圍樓櫓河門]{1,3})([圍高廣袤深共凡率計該各]{0,1})(([一二三四五六七八九十百千萬有又餘奇畸半之]{1,20}[里尺丈步步間櫓]{0,1}){1,5}))

pattern:

**Building Type** + **adj./adv.** + a set of Numbers + **units of measurement**

城周廣凡三萬又七百里三十有六尺一十八丈三步有奇

- ()

one more parentheses to enclose all of them as one set before applying it into MARKUS

Submit keywords / regex

Tag name (Chinese text will be converted to pinyin)

Insert a line break between each term

```
(([城周圍樓櫓河門]{1,3})([圍高廣袤深共凡率計該各]{0,1})(([一二三四五六七八九十百千萬有又餘奇畸半之]{1,20}[里尺丈步步間櫓]{0,1}){1,5}))
```

or

原注又引德表：‘泉州添修外城已約八萬餘貫外，福、漳州、興化軍并係’



# Keyword Markup – keywords clipper

MARKUS Save to system Back to last save Export CiteUS Tools ?

Keywords helper

No. of characters to the left Keyword No. of characters to the right

0 keyword 0

Scan for keywords

Keyword No. of characters in between Keyword

宿 1 10 .

Only characters in between

Scan for keywords

宿九連城。  
宿面也。  
宿衛壯士。  
宿葱莠。  
宿松店。  
宿通遠堡。  
宿處。  
宿連山關。  
宿大嶺。  
宿新遼陽映水寺。

Ready to markup

Reset keyword helper

Passage0

渡江錄 起辛未。止乙酉。自鴨綠江。葛為後三庚子。記行程陰晴。將年以係月。不稱崇禎。將渡江故諱之也。易諱之。中華也。吾初受命之上國也。崇禎十七主中國。而先王之制度變而為胡。環東土力不足以攘除戎狄肅清中原。以光復崇禎百五十六年癸卯。溯上外史題後三庚子我聖上四年 清乾隆四十五年行三十里。露宿九連城。夜大雨即止。中間快晴。亦已四日。而水勢益漲。出棘鞞之白山。色若鴨頭。故號鴨線白頭山。為諸江發源之祖。西南流者為陳靈著云。自淮以北為北條。凡水皆旁也。其發源之地。方旱方潦。難度於千里今當盛潦。汀步艤泊。皆失故處。中流礮事。固請退期。灣尹 固請退期。灣尹 已書填日時矣。朝起開牕。濃雲密布。雨曦早粥。徐往館所。諸裨已著軍服戰笠矣。視而笑曰。貌樣何如。盧參奉以漸上渡江則揜着狹袖。鄭進士瑀上房裨唯。蓋一句留館。舉懷支離之意。皆奮奮也。遙瞻前途。溽暑蒸人。回想家鄉。雲云者。真屬第二義。其曰今日渡江云者。病重。落後而去。辭別鄭重。不覺悵然。其雙耳。真有萬里之想矣。昌大前控。行裝至輕。搜檢雖嚴。可以無虞矣。未及城門。而驟雨一陣。從東而至。遂促鞭而行。下馬城闌。獨步上樓。俯視城底。獨昌大持馬而立。不見張福。少焉。張福出立道傍小角門。望上望下。敲笠遮雨。手提烏瓷小壺。颯颯而來。蓋兩人者。自檢其囊中得廿六文。而東錢有禁。不可出境。棄之道則可惜。故沽酒云。問汝輩能飲幾

Title KPlace KBook KPerson  
Person comparativus 姓名 別名  
官名  
Submit keywords/regex  
Keywords clipper (alpha)  
VGIS+TGAZ ZDict Digerati



# Scaling up: Batch Markup

Upload a txt (UTF-8) or saved MARKUS file

Delete

Learn

Download

Export Markup

Batch Markup

Manage Tags

Docusky

Comparativus

Check all

Uncheck all

<input type="checkbox"/>	File Name	dynasty
<input checked="" type="checkbox"/>	<a href="#">MengJingTangRiShiBian.html</a>	<a href="#">undefined</a>
<input checked="" type="checkbox"/>	<a href="#">GengZiYanHangZaShi.html</a>	<a href="#">undefined</a>
<input checked="" type="checkbox"/>	<a href="#">XinTianGao.html</a>	<a href="#">undefined</a>
<input checked="" type="checkbox"/>	<a href="#">YanTaiLu.html</a>	<a href="#">undefined</a>
<input type="checkbox"/>	<a href="#">YanHangJi.html</a>	<a href="#">undefined</a>

Paste your exported markups here.

The format should be "tagtype", "tag" and "id" ("tab" as delimiter).

```
wallname 州城 01
wallname 縣城 02
walltype 羅城 03
walltype 子城
length (([方週周圍回迴迴迴圍圍圍圍長城延袤廣])([一二三四五六七八九十百千萬有又]{0,20}[里尺丈丈步步]){1,5}([有奇|有餘|餘|半|有半]{0,1}))
height (([崇高高])([一二三四五六七八九十百千萬有又]{1,20}[里尺丈丈步步]){1,5}([有奇|有餘|餘|半|有半]{0,1}))
thickness (([闊濶厚寬])([一二三四五六七八九十百千萬有又]{1,20}[里尺丈丈步步]){1,5}([有奇|有餘|餘|半|有半]{0,1}))
facilities 女牆
```

# Reading Texts



# Passage filter

MARKUS Save to system Back to last save Export CiteUS Tools ?

passage selection

show passage▼ personalNames▼ with specific ids▼ 29244, 30158

29244 世祖 ✓  
 30158 武宗 ✓  
 30162 神宗  
 57088 劉長佑  
 57355 趙申喬  
 61486 七十  
 63601 黑色  
 63837 長山  
 64983 江雲  
 65416 茂林  
 65721 王夫之,夫之,船山  
 66248 富貴  
 69191 吳郡  
 73659 邊連寶  
 75485 江南金  
 78127 吳淞  
 79340 溶川,汪溶川  
 87247 高樹  
 90505 謝錫  
 100522 方求  
 104328 武進  
 104394 金在

1. 國朝包坦雙忠墓記 縣令曹公諱去  
 縣大罵不屈因受害者亦被殺縣尉蔡公諱  
 尚以手擊賊賊怒刷之肉盡而死予於雍正  
 墓中得二公骸骸奈浮屠有年推磨殆盡良足  
 廣為增葺永為維護植蔭木構祠宇歲其有祭而曹公之子亦與焉庶不負二公之捐軀報國且以見忠臣孝子之當為也  
 雙忠墓祀田記 柳下有言以死勤事則祀之能禦大災則祀之能捍大患則祀之先王之制也若夫殺身成仁一身而備  
 風者且欲馨香薦之矣居是土親高其功德而目觀夫衣冠之所瘞則謀所以祀之者不九亟乎定之雙忠墓雍正七年  
 包公合葬故尹曹公故尉蔡公之所也曹公於順治四年尹是邑六年而廣賊破城公罵賊一家盡節死越二年蔡  
 以禦賊被剛死悲夫吾聞明之季世將相大臣人君親推轂而授以封疆能者養賊自重餘降且走者紛紛也二公以介孫  
 遐方絕遠之域疑於封疆大臣有聞矣而倉卒之際相繼致命曾無毫髮顧慮此固由國家景運之隆一命之士皆知以  
 抑亦二公見義之勇故臨危不辱如此雖祀典所稱何以加焉朝廷賜之祭葬將垂諸丹青以維持名教為士大夫風  
 其為慨慕思報又當何如也百餘年來遺事猶在人耳目而故塚日涸曾無過而拜者謂非都人士之過歟包公合葬時  
 歲取息為祭賞包公去而祭廢墓遂荒乾隆三十四年春從兄黃卷黃培以祀祖道經東郊慨然見斷碑殘碣於烟  
 商諸江溶川師具呈張邑侯率士民樂輸培而新之復慮墓完而無以祀與包公之墓而復湮者何殊於是昆季黃卷  
 名捐貲俾紅杏經理生息乾隆四十七年始買祭田八十東於水西野豬塘實租三石於每歲清明謁墓而祭或曰  
 精忠與口星河嶽其垂不朽其存沒何藉墓與田然而召公之棠將軍之樹古人且不勝其珍重愛惜之思况其人乎親  
 德目觀乎衣冠之所瘞忍令一日而廢祀哉是役也歷年經營幸而有成倡之者則汪溶川師與兄卷培之力也嗟乎  
 永有血食於茲土乎謹記置田始末用期後來者增長之敬承之勿替

Passage1  
 贛州府贛縣漏澤園一在東門外竹場園一在南門外明都御史守仁檄知縣宋瑤購建一在水東坊東溜巷一  
 皆知府戴記置一在城外東坊 潤枯園明泰昌元年為錢都御史恒置三處一在竹場園一在天花園一在上坊  
 處一在桐梓園郡人戴學大捐置一在東郊駱駝嶺知府謝錫衰置 了因院在蓮社菴後康熙年間關推使者  
 霍焜建以停旅櫺內設浮屠收火葬遺骨

Passage2  
 國朝霍焜了因院浮屠詩 燕山三月春風速花飛驛路相馳逐虔州五月暑氣炎乍到江關性不服道說虔南  
 禪房曲逕通幽竹荷風法雨靜南薰貝藥琅函開西竺我坐香臺萬慮清欲駕青輿遍林麓寶華上人號撫松性涵水月  
 打破關頭更了因撥動禪機如轉轆面壁相忘紅雪嬌談鋒倒瀉明珠斜回來抱月吾好友說到參禪縱詩酒相滌塵襟仰太空曰



# Online Reference

CBDB TWGIS+TGAZ ZDict Digerati

Search 66234|66392|336091

66234 66392 336091

66234

CBDB ID: 66234

索引/中文/英文名稱: /郭子興/Guo Zixing

指數年 (index year): 1355

生年: 未詳

卒年: 元至正15年 (1355)

為女性: 0

郡望: 【未詳】

註: Index year algorithmically generated: Rule 2;

出處: 人名權威資料 (中央研究院歷史語言研究所), 頁 9778

別名: 封爵滁陽王。

地理資訊: 籍貫(基本地址): 明朝 / 中都留守司 / 鳳陽府 / 定遠

出處: 明人傳記資料索引, 頁5155

註: 鳳陽定遠人

CBDB TWGIS+TGAZ ZDict Digerati

Search koreanPerson\_45442

**EXM\_SA\_6J0c\_1762\_023443**  
**(45442)**

Chinese Name: 申光 한국역대인물 종합정보시스템  
蘊

Korean Name: 신광운

Gender: Male

Lived: 1735 - 9999

Aliases:

1. 元發 (字)

Address:

1. 平山 (籍貫)

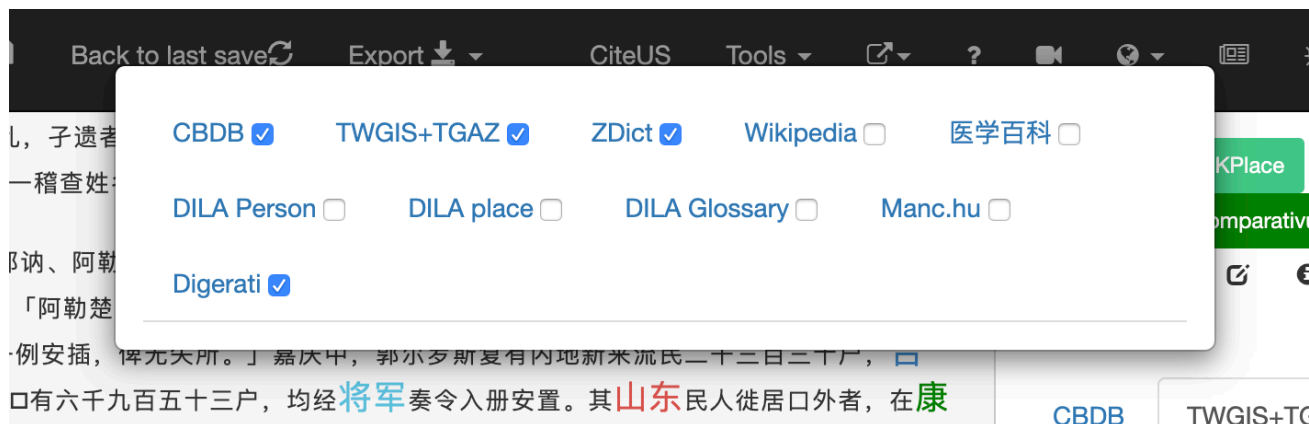
2. 京 (居住地)

Entries:

1. 進士試 (式年試) - 1762



# Online Reference



互相对核。」其后直隶、山西民人亦多有出口者。

**雍正初**，因陆续设古北口、张家口、归化城三同知管理，**检一**，归化城增设**通判四**、**巡检一**，各按所属民人，照保甲法，由原籍州县给印票验明放行。所有放过票张，造册报部。

其福建、广东民人徙居台湾者尤众。嘉庆**十五年**，浙闽**总**者多。现检查户口，**漳州**人四万二千五百馀丁，**泉州**人二百五...须有所钤制。」于是议增噶玛兰**通判一**。此外如江苏铜、沛两县民人陆续前往，创立湖团，相率垦种。铜、沛土民因客民占垦，日...之刁、王两团，驱回原籍。安分良团，即令各安生业。」凡此夷...防，悯其无归，则宽为之所，要皆以保甲为要图。

顾保甲行于平时，而编审则丁赋之**所由**出也。编审之制，**州**...凡...民...匠...灶四籍...各分上中下三等...丁有民丁...站丁...

hvd\_32037  
漳州 唐 (Tang)  
(686 ~ 715) [117.32831, 23.95955]

hvd\_90480  
漳州  
(686 ~ 740) [0.00000, 23.959550]

hvd\_110846  
漳州  
(686 ~ 724) [117.61073, 24.11710]





# Online Reference

日辛未。朝小雨。終日乍灑乍止。午後渡鴨綠江。館十日。方物盡到。行期甚促。而一雨成霖。兩江連空。蓋鴨綠江。發源最遠故耳。按唐書。高麗馬訾[長白]山也。山海經。稱不咸山。我國稱白頭山。天下有三大水。黃河，長江，鴨綠江也。兩山墨談者。而北之在[object Object]江也。天下之大水。白山長[object Object]常津涉之地乎。者少失其勢。親裨。為挽數日。而正使官職。整理行李。手封家書及諸處告札。山竹撥使。於走懸孔雀羽。腰繫藍方紗紬纏帶。佩環刀。手握短鞭。時。更加豪健矣。帖裏方言天翼。裨將我境則著帖日真得渡江矣。盧從傍曰。乃今將渡江矣。余皆應(霖雨江漲。益生躁鬱。及此期日倏屆。則雖欲無渡。到此。安得無憮然退悔。所謂平生壯遊。恒言曰不可。語。乃無可奈何之意耳。譯官金震夏。二上堂。獨先一騎而出。馬紫騮而白題。脰瘦而蹄高。頭銳而腰鞍掛雙囊。左硯右鏡。筆二墨一。小空冊四卷。程里錄

## Sillok Office

8939

Chinese Name: 正使

조선왕조실록

Korean Name: 정사

kza\_11110028\_002

Hou Jeong (Brent) HO

Date: 28-10-1874 (year 11 of 고종)

[Sillok Link](#)

kza\_11003011

Date: 11-03-187

[Sillok Link](#)

召見冬至三使臣。辭陛也。【正使李會正、副使沈履澤、書狀官李建昌】

【원본】 15책 11권 89장 A면 【국편영인본】 1책 481면

【분류】 왕실-국왕(國王) / 인사-임면(任免)





# Linking to Associated Platforms



# Our partners

## RELATED PROJECTS



ALL

AMERICA

ASIA

EUROPE

DATABASE

PLATFORM

GIS

Bol, Peter K., Michael Fuller, et al. China Biographical Database Project (CBDB) (2004-).  
<http://isites.harvard.edu/icb/icb.do?keyword=k16229&pageid=icb.page12970>

Humanities + Design Research Lab at Stanford University. Palladio (2014-).  
[palladio.designhumanities.org](http://palladio.designhumanities.org)

Tu Hsieh-Chang, Hsiang Jieh et al. Docusky.  
<http://docusky.digital.ntu.edu.tw/>

Bol, Peter K., Lex Berman, et al. China Historical GIS (2001-). <http://www.fas.harvard.edu/~chgis/>

Max-Planck-Institute for the History of Science. PLATIN. <http://skruse.github.io/PLATIN/>

Huimin Bhikṣu, Aming Tu, Marcus Bingenheimer, Jen-Jou Hung, et al. Buddhist Studies Authority Database Project <http://authority.dila.edu.tw/> 2008-

Bol, Peter K., Center for Historical Geography at Fudan University, ACASIAN at Griffith University, et al. Hartwell China History Project GIS (1992-2001). <http://www.fas.harvard.edu/~chgis/>

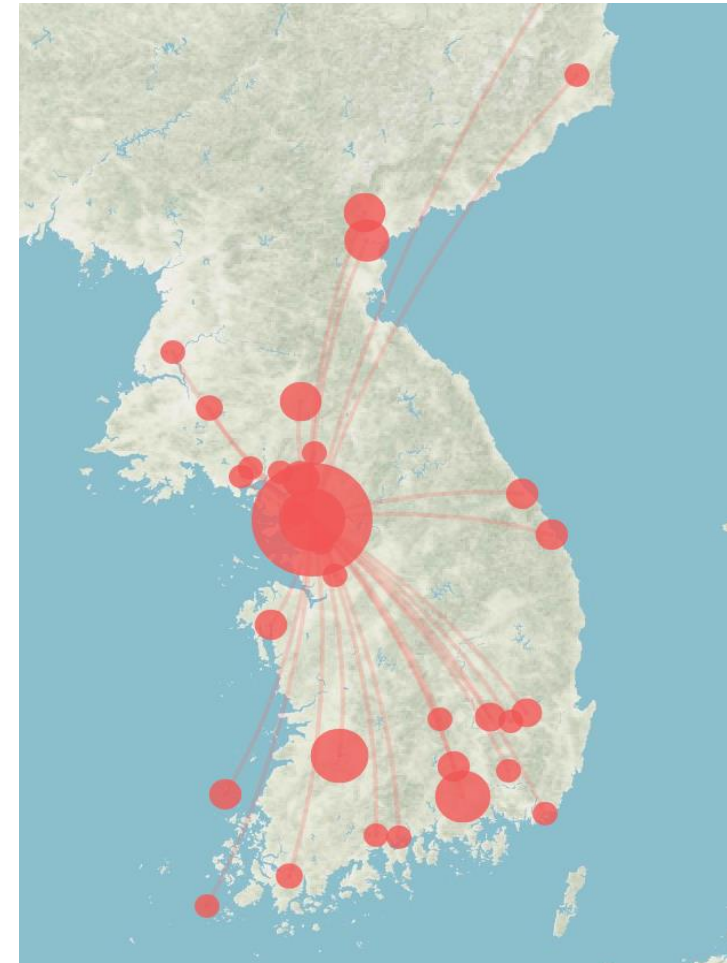
Donald Sturgeon. Chinese Text Project. 2006-  
[ctext.org](http://ctext.org).



# Linking to visualization platforms



PLATIN



Palladio



# Linking to textual databases

MARKUS open access text (Ctext)

Search text title

经



1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

莊子

ctp:zhuangzi

續古逸叢書

FIND SIMILAR

CTEXT

MARKUS +

道德經

ctp:dao-de-jing

FIND SIMILAR

CTEXT

MARKUS +

詩經

ctp:book-of-poetry

武英殿十三經注疏

FIND SIMILAR

CTEXT

MARKUS +

孝經

ctp:xiao-jing

武英殿十三經注疏

FIND SIMILAR

CTEXT

MARKUS +

尚書

ctp:shang-shu

武英殿十三經注疏

FIND SIMILAR

CTEXT

MARKUS +

列子

ctp:liezi

四部叢刊初編，景常熟瞿氏鐵琴銅劍樓藏北宋刊本

FIND SIMILAR

CTEXT

MARKUS +

海島算經

ctp:hai-dao-suan-jing

FIND SIMILAR

CTEXT

MARKUS +

孫子算經

ctp:sunzi-suan-jing

FIND SIMILAR

CTEXT

MARKUS +

墨經校釋 (Liang Qi Chao)

ctp:mo-jing-jiao-shi

FIND SIMILAR

CTEXT

MARKUS +

儀禮

ctp:yili

四部叢刊初編，景長沙葉氏觀古堂藏明徐氏翻宋刊本

FIND SIMILAR

CTEXT

MARKUS +

文子

ctp:wenzi

FIND SIMILAR

CTEXT

MARKUS +

周髀算經

ctp:zhou-bi-suan-jing

四部叢刊初編，撰音義景南陵徐氏積學齋藏明刊本

FIND SIMILAR

CTEXT

MARKUS +



# Linking to analysis platforms

DocuSky BETA 綴詞分析 | 首頁 | 我的資料庫 | 登出

資料庫: 明实录 文獻集: Export from MARKUS Search | Metadata | Tag | Export

查詢:  縮小範圍 重新查詢 reset undo 下一篇 TagRef Snippets <br/>

tf Office

Sort: -- default --

- 元帥
- 總管
- 四方
- 元帥府
- 將軍
- 主帥
- 皇后
- 太后
- 萬戶
- 總兵
- 上將
- 中丞
- 御史
- 統軍元帥
- 鎮撫
- 使者

### 3. DaMengTaJieGaoHuangDiShiLuJuanZhiYi\_p0003

16 抱之佛寺寺無僧復抱歸見室東簷下一僧面壁坐顧 仁祖曰 來乃 以手撫摩 上頂旦日疾遂愈後複疾 仁祖念前夢之異欲俾從釋氏不果既  
7 而徙居鐘離之 西鄉 後遷 太平 鄉之孤莊村 太后 常謂 仁祖曰 人言 吾家當生好人今吾諸子皆落落不治產業指 上曰 豈在 此乎及 上稍  
6 長姿貌雄傑志意廓然獨居沉念人莫能測既就學聰明過人事親至孝侍奉左右不違意 一日 黎明 仁祖坐 於東 室簷下 上侍側有道士長  
5 髯 朱衣 持簡排垣柵直入遽揖 仁祖曰 好個 公公 八十 三當大貴 仁祖初見道士突入頗不悅聞其言異乃留之茶道士不顧而去既出門不見  
4 時莫知所謂及 上即位追上遵號 推其 年數適符其言歲甲申 上年十七值 四方 旱蝗民飢疾疫大起 四月六日乙丑 仁祖崩 九日戊辰 皇  
4 長兄 薨 二十二日辛巳 太后 崩 上連遭三喪又值歲歉與仲兄極力營葬事既葬念 仁祖 太后 常許從釋氏乃謀於仲兄以 九月 入 皇覺寺  
4 僅 五十日 寺僧以食不給散遣其徒游 四方

- ◆ - ◆ - ◆ DaMengTaJieGaoHuangDiShiLuJuanZhiYi\_p000...

### 4. DaMengTaJieGaoHuangDiShiLuJuanZhiYi\_p0004

3 上遂西游至合淝界遇兩紫衣人欣然來就約與俱西數日 上忽病寒熱兩人解衣覆 上身夾侍而臥調護甚至病少差複強起行行數日至一浮  
3 圖下兩人者辭去謂 上曰 姑留 此待我 三日 後 三日 疾愈兩人亦不至 上心異之及行至 六安 逢一老儒負書篋力甚困 上閱其老謂曰 我  
3 代翁 負老 儒亦不讓偕行至朱砂鎮共息槐樹下老儒謂 上曰 我觀 貴相非凡我善星歷試言汝生年月日為推之 上具以告老儒默然良久曰  
2 吾推 命多矣無如貴命願慎之今此行利往西北不宜東南因歷告以未然事甚悉 上辭謝之老儒別去問其邑裏姓字 皆不 答 上遂歷游光固

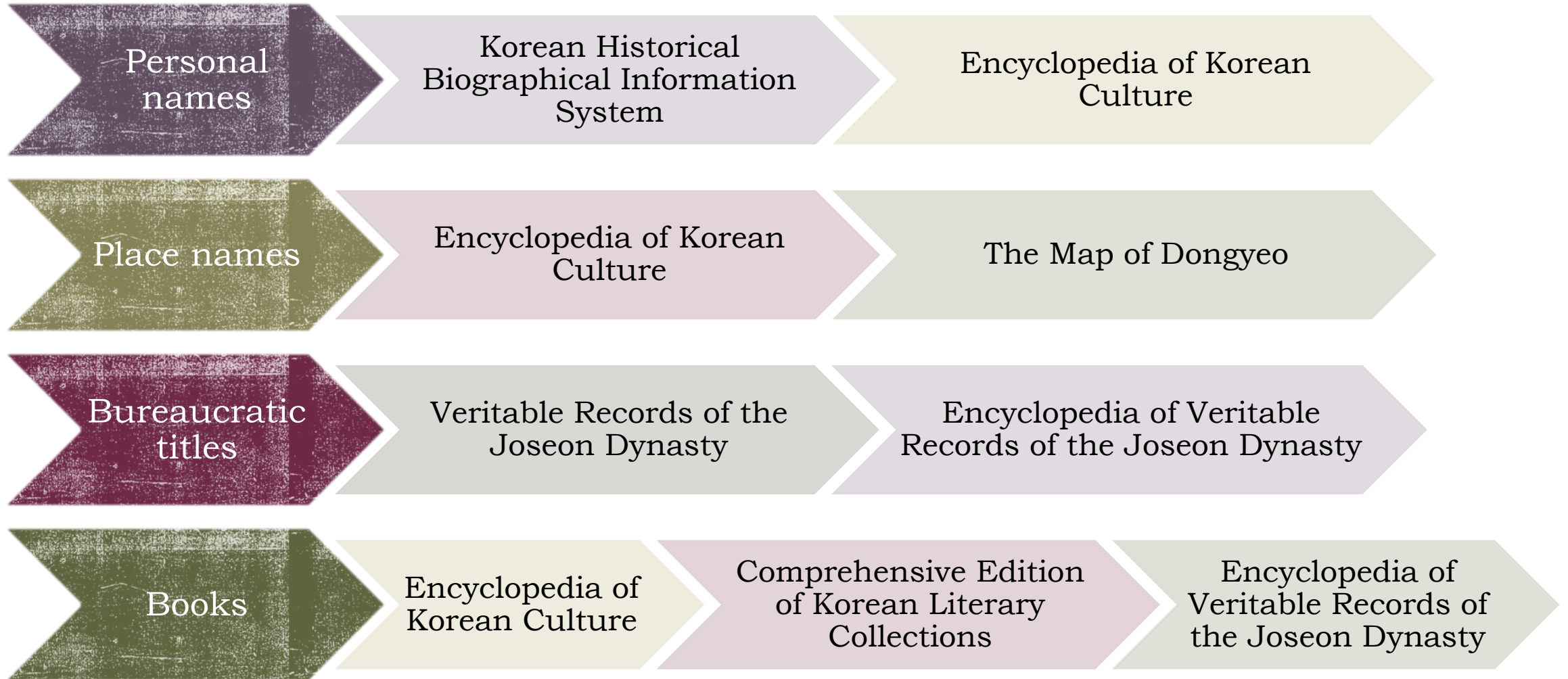


# The Extension Version: K-MARKUS





# Data sources for K-MARKUS APIs

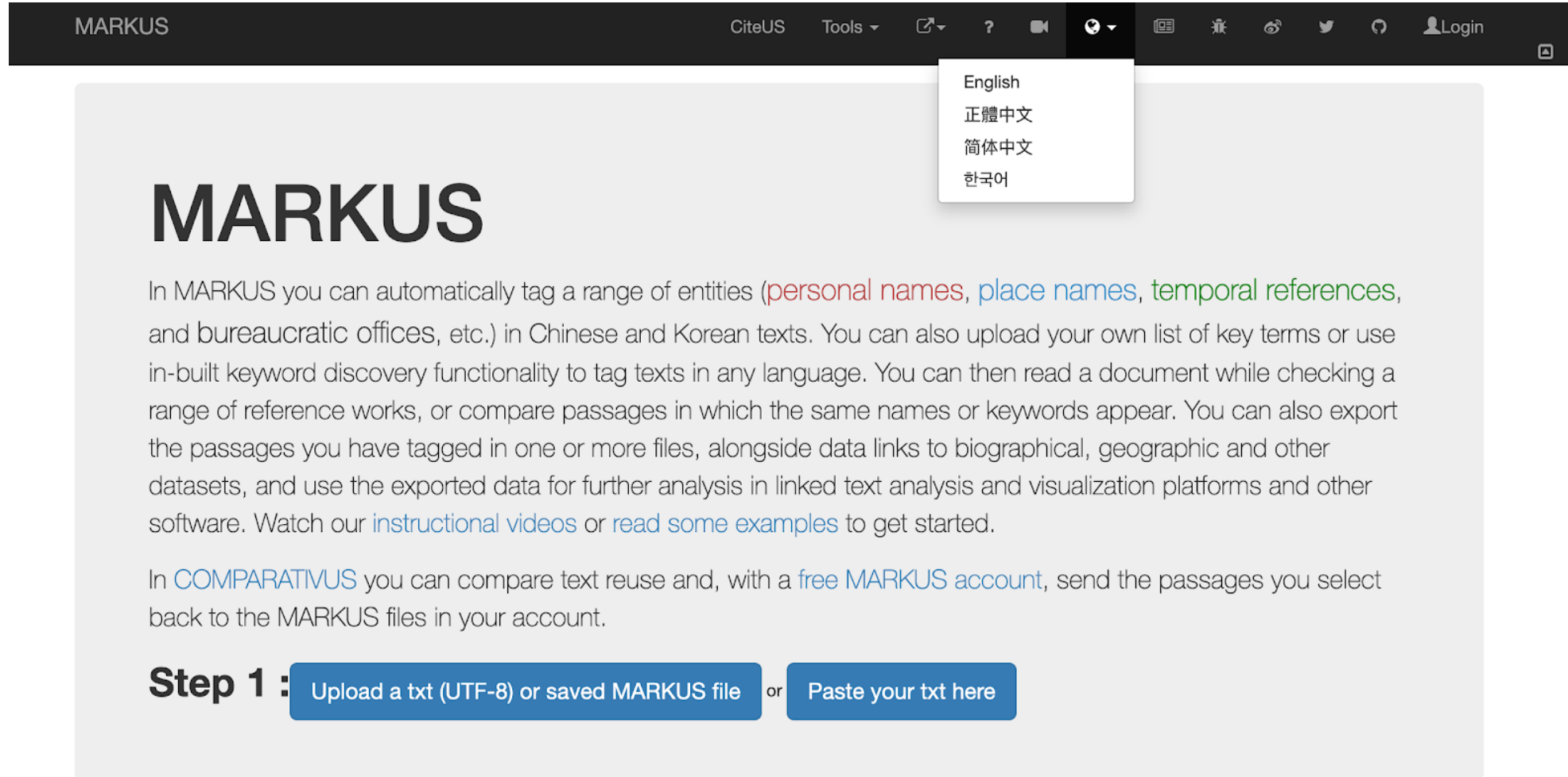


# From MARKUS to K-MARKUS

- User interface
  - MARKUS is designed at the early beginning to support multi language interfaces. (English, Traditional Chinese and Simplified Chinese)
  - It is convenient to add the Korean interface
- Automated tagging
  - The tagging mechanism is dictionary based. So it is language independent.
  - New Korean dictionaries are needed
- Web reference
  - Web reference is designed and implemented by external web services (API or iframe).
  - It is easy to hook up new Korean web reference by registering Korean markup to web reference



# From MARKUS to K-MARKUS



The screenshot shows the MARKUS website interface. At the top, there is a dark navigation bar with the word "MARKUS" on the left and several icons on the right, including "CiteUS", "Tools", a share icon, a question mark, a video camera, a globe, a calendar, a magnifying glass, a Twitter icon, a refresh icon, and a "Login" button. A language selection dropdown menu is open, showing options for "English", "正體中文", "简体中文", and "한국어". The main content area has a large heading "MARKUS" and two paragraphs of text. The first paragraph describes the tool's capabilities for tagging entities in Chinese and Korean texts. The second paragraph mentions the "COMPARATIVUS" feature. At the bottom, there is a "Step 1" instruction with two buttons: "Upload a txt (UTF-8) or saved MARKUS file" and "Paste your txt here".

MARKUS

In MARKUS you can automatically tag a range of entities ([personal names](#), [place names](#), [temporal references](#), and bureaucratic offices, etc.) in Chinese and Korean texts. You can also upload your own list of key terms or use in-built keyword discovery functionality to tag texts in any language. You can then read a document while checking a range of reference works, or compare passages in which the same names or keywords appear. You can also export the passages you have tagged in one or more files, alongside data links to biographical, geographic and other datasets, and use the exported data for further analysis in linked text analysis and visualization platforms and other software. Watch our [instructional videos](#) or [read some examples](#) to get started.

In [COMPARATIVUS](#) you can compare text reuse and, with a [free MARKUS account](#), send the passages you select back to the MARKUS files in your account.

**Step 1 :** [Upload a txt \(UTF-8\) or saved MARKUS file](#) or [Paste your txt here](#)

MARKUS was developed as part of the project "[Communication and Empire: Chinese Empires in Comparative Perspective](#)," funded by the European Research Council. Further development has been funded by [DID](#), [JISC](#) and [AHRC](#). Code licensed [AGPL v3](#), docs and videos [CC BY SA 4.0](#). The Korean version was developed as part of the project "[Critical Approaches to New Asian Media Ecologies \(CANAME\)](#)," funded by [Asian Modernities and Traditions \(AMT\)](#), Leiden University.



# From MARKUS to K-MARKUS

MARKUS

인용하기 도구 ↕ ? 📺 🌐 📄 📁 📧 📧 로그인

## MARKUS

MARKUS를 사용하여 중국 및 한국 텍스트에 출현하는 엔티티(인명, 지명, 연호, 관직명, 등)을 자동적으로 태깅할 수 있습니다. 개별 키워드 리스트를 만들어서 업로드하거나 시스템에서 제공하는 키워드 발견 기능을 이용하면 모든 언어에 적용됩니다. 태깅된 문서는, 내용을 읽는 동시에 태그와 관련된 정보를 참고할 수 있을 뿐만 아니라, 같은 이름이나 키워드가 나타나는 문단의 비교도 가능합니다. 태깅된 정보가 인물전기 자료, 지리 정보 등 데이터베이스와 연동되어 있기 때문에 하나 혹은 여러 개의 문서 내용 및 태깅 정보를 출력하여 텍스트 분석, 시각화 플랫폼 등 각종 툴을 통해 더 심층적인 분석도 할 수 있습니다. [사용 설명 영상](#) 또는 [사용 예시](#)를 보시고 MARKUS를 체험해 보십시오.

COMPARATIVUS에서 텍스트 유사도를 분석할 수 있습니다. [MARKUS 계정](#)으로 로그인하여 선택한 텍스트를 MARKUS로 전송하면 관련된 기능을 사용할 수 있습니다.

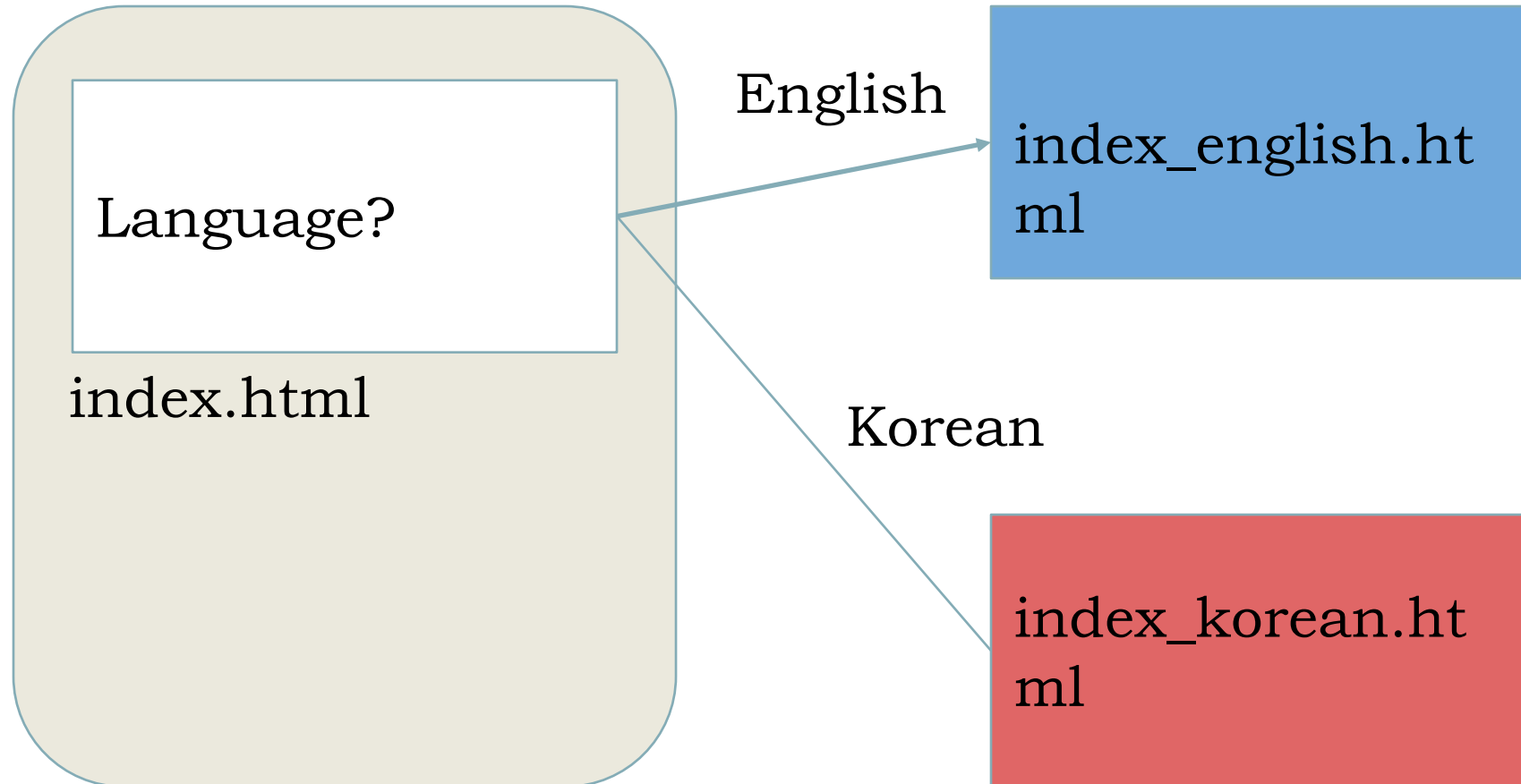
**Step 1 :** [TXT\(UTF-8\) 또는 MARKUS에 저장된 파일 업로드](#) OR [텍스트 직접 입력](#)

MARKUS was developed as part of the project "[Communication and Empire: Chinese Empires in Comparative Perspective](#)," funded by the European Research Council. Further development has been funded by [DID](#), [JISC](#) and [AHRC](#). Code licensed [AGPL v3](#), docs and videos [CC BY SA 4.0](#). The Korean version was developed as part of the project "[Critical Approaches to New Asian Media Ecologies \(CANAME\)](#)," funded by [Asian Modernities and Traditions \(AMT\)](#), Leiden University.

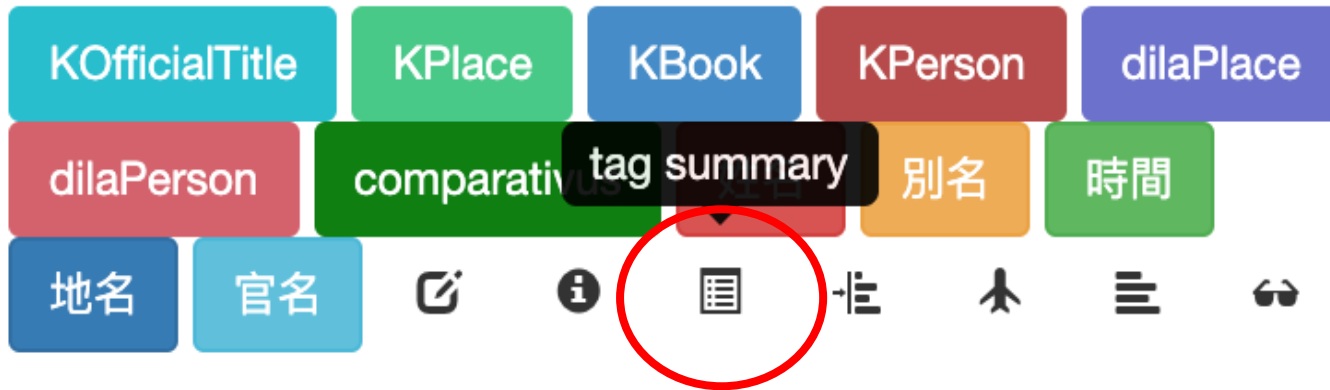
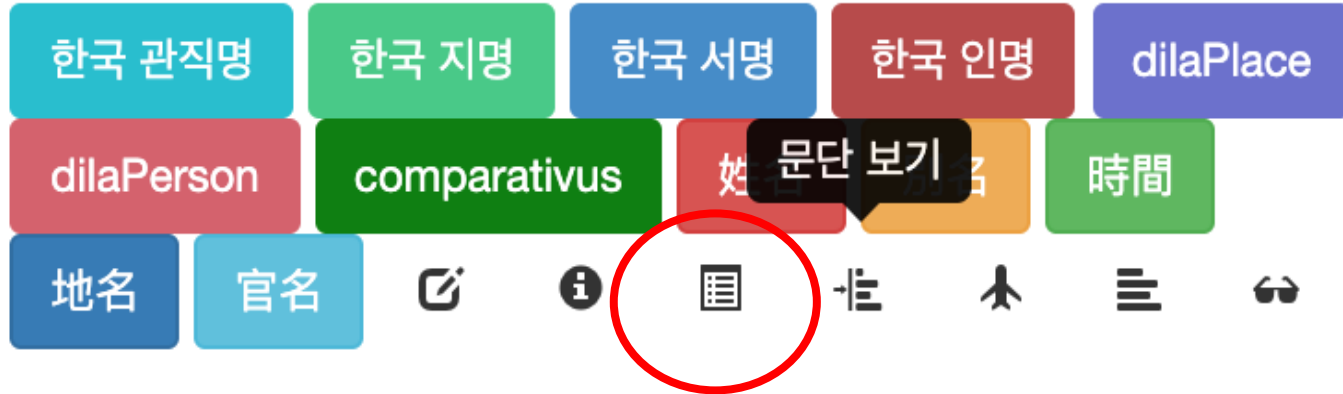




# From MARKUS to K-MARKUS



# From MARKUS to K-MARKUS



For those tiny UI fragments, it is implemented by using i18n JSON object.

For example:

```
{  
  Korean: '태깅 요약',  
  English: 'tag summary'  
}
```



# Combinative Exploration of MARKUS and K-MARKUS





# A pilot research: the social networks of Korean interpreters

- **Research background**
- Korean interpreters of the Chosŏn dynasty (1392–1897) constantly travelled to Beijing as delegation members to implement Chosŏn's tributary missions.
- Due to lower social statuses, there is scarce textual source on interpreters' visiting records
- Yŏnhaengnok (Chosŏn Travelogues to Beijing) mentions some names of interpreters, but their identification is usually unrecognizable in the texts.
- **Questions:**
- Who visited Beijing as diplomatic interpreters?
- What is the relationship among the interpreters in one diplomatic delegation?
- Where did diplomatic interpreters encounter Chinese people in China?
- .....



# A pilot research: the social network of Korean interpreters

Textual source: 17 full-texts of Yōnhaengnok (Chosŏn Travelogues to Beijing)

夢經堂日史編	徐慶淳	1855	19c	陳慰進香使庚子
燕行雜識	李宜顯	1720	18c	冬至使兼正朝聖節進賀
心田稿	朴思浩	1828	19c	謝恩兼冬至使
湛軒書	洪大容	1765	18c	萬壽節使團
熱河日記	朴趾源	1780	18c	冬至兼謝恩使團
燕臺錄	柳得恭	1801	19c	謝恩使
燕行紀	徐浩修	1780	18c	萬壽節進賀副使
燕行記事	李垓	1778	18c	進賀謝恩陳奏兼冬至使副使
燕行錄	金正中	1792	18c	冬至兼謝恩使
燕行錄	崔德中	1712	18c	冬至兼謝恩使副使
燕轅直指	金景善	1832	19c	冬至兼謝恩使書狀官
燕途紀行	李滄	1656	17c	麟坪大君
石塘公燕行錄	權挾	1597	16c	告急使
老稼齋燕行日記	金昌業	1713	18c	冬至兼謝恩正使軍官
蔚山紀程	未詳	未詳	未詳	未詳
赴燕日記	未詳	1828	19c	進賀兼謝恩使醫官兼裨將
重峯先生東還封事	趙憲	1574	16c	聖節使行質正官



# A pilot research: the social network of Korean interpreters

MARKUS Save to system Back

automated markup options

26 paragraph division (default one line of blank space)

full name (last name + first name, 姓名) **dynasties selection**

partial name (alternative names, 別名)

date (日期)

3037 place name (地名)  including Taiwan historical place name (Alpha)

official title (官名)

enable muzhiming (墓誌銘) experimental

person authority database for Buddhist Studies (法鼓佛學人名規範資料)

place authority database for Buddhist Studies (法鼓佛學地名規範資料)

glossaries for Buddhist Studies (法鼓佛學詞彙)

1936 Korean historical figures (韓國歷代人物)

Bureaucratic offices of the Joseon dynasty (朝鮮時期官職名)

Korean place names (韓國歷代地名)

Korean books (韓國歷代書名)

start markup Done

Passage0

渡江錄 起辛未。止乙酉。自鴨綠江。曷爲後三庚子。記行程陰晴。將年以係月。稱崇禎。將渡江故諱之也。曷諱之。江以也。吾初受命之上國也。崇禎十七年。國。而先王之制度變而爲胡。環東土數千足以攘除戎狄肅清中原。以光復先王之舊。崇禎百五十六年癸卯。溯上外史題。後三庚子我聖上四年 清乾隆四十五年 宿九連城。夜大雨即止。初留龍灣 亦已四日。而水勢益盛。木石俱轉。濁浪山。色若鴨頭。故號鴨綠江。所謂白山之源之祖。西南流者爲鴨綠江。皇輿考云。以北爲北條。凡水皆宗大河。未有以江名方旱方潦。難度於千里之外也。以今漲勢泊。皆失故處。中流礁沙。亦所難審。操尹 亦送親裨。爲挽數日。而正彌山。盪榔已罷。整頓行李。手封家書及頂起銀花雲月。懸孔雀羽。腰繫藍方紗細視帖裏時。更加豪健矣。帖裏方言天翼。日真得渡江矣。盧從傍曰。乃今將渡江矣。雨江漲。益生躁鬱。及此期日倏屆。則雖此。安得無憮然退悔。所謂平生壯遊。恒語。乃無可奈何之意耳。譚官 一騎而出。馬紫駟而白題。脰瘦而蹄高。雙囊。左硯右鏡。筆二墨一。小空冊四卷一陣。從東而至。遂促鞭而行。下道傍小角門。望上望下。敲笠遮雨。手提可出境。棄之道則可惜。故沽酒云。問汝助。於是悄然獨酌。東望龍鐵諸山。皆入張 大祈。搖壺則猶餘數杯。使昌大

Using automated markup to tag Chinese place names and Korean personal names



# A pilot research: the social network of Korean interpreters

个地作前。六口羊官失。一鹿馬起。担磁風狄。如安際飛局。  
而不知何處發源。與鴨綠江相去不過十里。而獨無潦漲之意。  
廣皆不及。制甚堅緻。刺船者皆鳳城人。待此三日。糧盡告  
國。移咨不時。有交關之事。故鳳城將軍爲置船隻云。船泊  
其人欣然捨槳而來。余騰身載其背。其人笑嘻嘻入船。出氣長  
趙主簿明會大笑。余曰。彼鹵漢不知江革。但知李逵。趙君  
類間常用例語。所謂官話者是也。河廣似我國臨津。卽向九  
木。聲震原野。獨立高阜。舉目四望。山明水清。開局平  
肥沃。可以耕墾。溟江以西。鴨綠以東。無與此比。合置巨鎮  
都此。所謂國內城。皇明時爲鎮江府。今清陷遼。則鎮江民  
沒我者。盡爲清人所刷還。投文龍者。多死于劉海之亂矣。  
。行視諸露屯處。譯官或三人一幕。或五人同帳。譯卒及刷馬  
儼成村閭。灣商一隊。自爲一屯。臨溪洗數十鷄。張網獵  
狀。次第來到。日既黃昏。設燎三十餘處。皆鋸截連抱巨木。  
。所以警虎也。竟夜如此。軍牢自灣府選待最健者。一行阜隸  
紋緞。着裏氈笠。髮結高頂。雲月懸茜紅。眊毛帽前。縷金着  
繫藍方紗紉纏帶。肩掛朱紅綿絲大絨。足穿多耳麻鞋。觀其身  
鞍而馱。非騎而踞。背插着正藍色小令旗。一手持軍令版。一  
坐下斜插十餘塗朱木棍。各房少有號令。則輒呼軍牢。軍牢陽  
應諾。若初聞呼聲然。一躍下馬。豕奔牛喘。而吶叭及軍令版  
雨暴霏。帳幕上漏。草氣下濕。無處可避。少焉開霽。天星四  
皆屯。處處出晒衣衾。見濕於夜雨故也。刷馬驅人中。有負酒而  
。遂如推臨溪合致。濱江後胡的吉澤。五金角得立。非但澤

Search koreanPerson\_117049

**EXM\_Z1\_6J0c\_1762\_001528**  
**(117049)**

Chinese Name: 趙明 한국역대인물 종합정보시스템  
會

Korean Name: 조명희

Gender: Male

Lived: 1731 - 9999

Aliases:

1. 子良 (字)

Address:

1. 平壤 (籍貫)

Entries:

1. 譯科 (式年試) - 1762

Using online biographical reference to discover the hidden interpreters in the text



# A pilot research: the social network of Korean interpreters

間架。屋脊五架或七架。從地至屋脊。測具尚下。層直埋椽頭。盡屋之高。東西兩牆。各穿圓牕面南。皆六重八重。洞開則自內室門至外室門。一望貫通。其  
**同知惠迪**。譯官三堂上。李君笑曰。窮邊邨野。大小奢儉之別。規模大率相同耳。爲室屋。專靠於譽搗成。忌角缺。忌楞剗。忌體翻。一甌犯忌。則全屋斤削礪磨。務令勻齊。萬甌一影。其築法。一縱一橫和灰之法。不雜麤沙。亦忌黏土。沙太麤則不貼。土

Using online biographical reference to the hidden interpreters in the text

CBDB TWGIS+TGAZ ZDict Digerati

Search 李惠迪

**EXM\_Z1\_6J0c\_1753\_001443  
(116964)**

Chinese Name: 李惠 韩国역대인물 종합정보시스템  
迪

Korean Name: 이해적

Gender: Male

Lived: 1732 - 9999

Aliases:

1. 吉甫 (字)

Address:

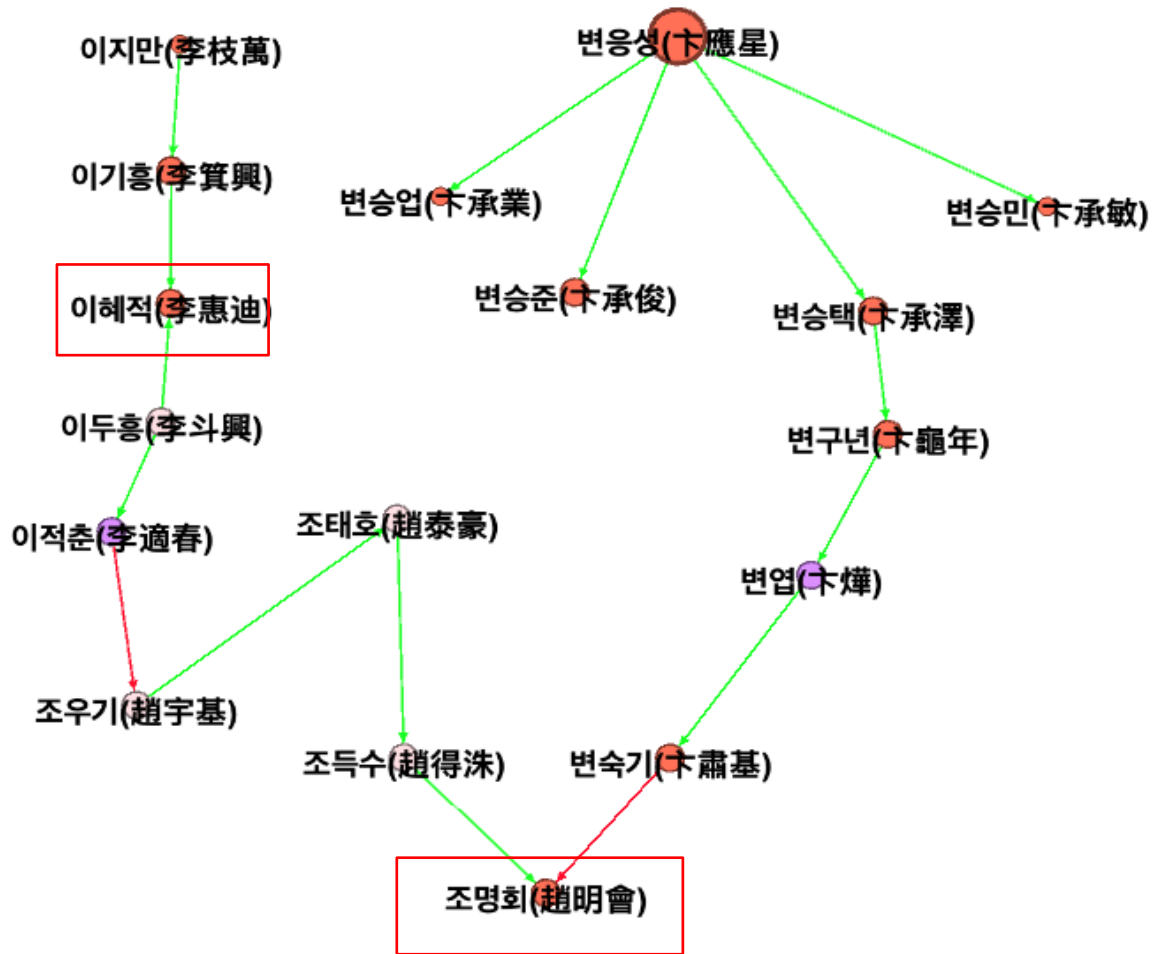
1. 藍浦 (籍貫)

Entries:

1. 譯科 (式年試) - 1753



# A pilot research: the social network of Korean interpreters



Retrieving and comparing with genealogical network data;

Findings:

1. Genealogical ties existed in the interpreters delegation who visited Beijing
2. Diplomatic interpreters have (lineage or marriage) ties to prominence families.



# A pilot research: where did the delegation members encounter Chinese people?

## Passage1

盛京雜識 起丙戌止庚寅。凡五日。自十里河至小黑山。共三百二十七里。秋七月初十日丙戌。雨即晴。自十里河。早行至板橋堡五里。長盛店五里。沙河堡十里。暴交蛙子五里。毡匠舖五里。火燒橋三里。白塔堡七里。共四十里。中火於白塔堡。又自白塔堡至一所臺五里。紅火舖五里。渾河一里。舟渡渾河。入瀋陽九里。共二十里。是日通行六十里。宿瀋陽。是日極熱。回望遼陽城外。林樹蒼茫。萬點曉鴉。飛散野中。一帶朝煙。橫抹天際。瑞旭初昇。祥霧霏霏。四顧潏蕩。無所罣礙。噫。此英雄百戰之地也。所謂虎步龍驤。高下在心。然天下安危。常係遼野。遼野安則海內風塵不動。遼野一擾。則天下金鼓互鳴。何也。誠以平原曠野。一望千里。守之則難為力。棄之則胡虜長驅。曾無門庭之限。此所以為中國必爭之地。而雖殫天下之力。守之。然後天下可安也。今其天下所以百年無事者。豈為德教政術。遠過前代哉。瀋陽。乃其始興之地。則東接寧古塔。北控熱河。南撫朝鮮。西向而天下不敢動。所以壯其根本之術。非歷代所比故也。入遼以來。桑麻翳苑。鷄狗相聞。百年無事。不得不為清室一攢眉矣。蒙古車數千乘。載輒入瀋陽。每車引三牛。牛多白色。間有青牛。暑天引重。牛鼻流血。蒙古皆鼻高目深。猙獰鷙悍。殊不類人。且其衣帽縷縷。塵垢滿面。而猶不脫襪。見我隸之赤腳行走。意似恠之。我國刷驅。歲見蒙古。習其性情。常與之狎行。以鞭末挑其帽。棄擲道傍。或毬踢為戲。蒙古笑而不怒。但張其兩手。異語巧還。刷驅或從後脫帽。走入田中。伴為蒙古所逐。急轉身抱蒙古腰。以足打足。蒙古無不顛翻者。遂騎其胸。以塵納口。群胡停車齊笑。被翻者亦笑而

Using keywords helper to retrieve accommodation spots

Keywords helper

No. of characters to the left: 0, Keyword: keyword, No. of characters to the right: 0

Scan for keywords

Keyword: 宿, No. of characters in between: 2, Keyword: .

Only characters in between

Scan for keywords

宿九連城.  
宿面也.  
宿衛壯士.  
宿葱莠.  
宿松店.  
宿通遠堡.  
宿連山關.  
宿大嶺.  
宿十里河.  
宿瀋陽.

Ready to markup

Reset keyword helper

# A pilot research: where did the delegation members encounter Chinese people?

不備示侯。府版江歐碑之也。句碑之。江以乃用八也。八下自半用正朔。故不取情示侯也。句似情示侯。至明中華也。吾初受命之上國也。崇禎十七年。毅宗烈皇帝殉社稷明室亡。于今百三十餘年。曷至今稱之。清人入主中國。而先王之制度變而為胡。環東土數千里。畫江而為國。獨守先王之制度。是明明室猶存於鴨水以東也。雖力不足以攘除戎狄肅清中原。以光復先王之舊。然皆能尊崇禎。以存中國也。

崇禎十七年六月二十四日辛未。朝小雨。終日乍灑乍止。午後渡鴨綠江。行三十里。露宿九連城。龍灣義州館十日。方物盡到。行期甚促。而一雨成霖。兩江通漲。中間快晴。亦已四日。而水勢益盛。木石俱轉。濁浪連空。蓋鴨綠江。發源最遠故耳。按唐書。高麗馬皆水。出靺鞨之白山。色若鴨頭。故號鴨綠江。所謂白山者。即長白山也。山海經。稱不咸山。我國稱白頭山。白頭山。為諸江發源之祖。西南流者為鴨綠江。皇輿考云。天下有三大水。黃河，長江，鴨綠江也。兩山墨談陳靈著云。自淮以北為北條。凡水皆宗大河。未有以江名者。而北之在高麗曰鴨綠江。蓋是江也。天下之大水也。其發源之地。方旱方潦。難度於千里之外也。以今漲勢觀之。白山長霖。可以推知。況此非尋常津涉之地乎。今當盛潦。汀步艤泊。皆失故處。中流礁沙。亦所難審。操舟者少失其勢。則有非人力所可迴旋。一行譯員迭援故事。固請退期。灣尹 undefinedObject] ">李在學亦送親裨。為挽數日。而正使堅以是日為渡江之期。狀啓已書填日時矣。朝起開牕。濃雲密布。雨意彌山。盥櫛已罷。整頓行李。手封家書及諸處答札。出付撥便。於是略啜早粥。徐往館所。諸裨已著軍服戰笠矣。頂起銀花雲月。懸孔雀羽。腰繫藍方紗紉纏帶。佩環刀。手握短鞭。相視而笑曰。貌樣何如。盧參奉以漸上房裨將視帖裏時。更加豪健矣。帖裏方言天翼。裨將我境則著帖裏。渡江則換着狹袖。鄭進士瑀上房裨將笑迎曰。今日真得渡江矣。盧從傍曰。乃今將渡江矣。余皆應曰。唯唯。蓋一句留館。學懷支離之意。皆奮奮飛之氣。加以霖雨江漲。益生躁鬱。及此期日倏屆。則雖欲無渡。不可得也。遙瞻前途。溽暑蒸人。回想家鄉。雲山渺漠。人情到此。安得無憮然退悔。所謂平生壯遊。恒言曰不可不一觀云者。真屬第二義。其曰今日渡江云者。非快暢得意之語。乃無可奈何之意耳。譯官金震夏。二上堂。以年老病重。落後而去。辭別鄭重。不覺悵然。朝飯後。余獨先一騎而出。馬紫騮而白題。脰瘦而蹄高。頭銳而腰短。竦其雙耳。真有萬里之想矣。昌大前控。張福後囑。鞍掛雙囊。左硯右鏡。筆二墨一。小空冊四卷。程里錄一軸。行裝至輕。搜檢雖嚴。可以無虞矣。未及城門。而驟雨一陣。從東而至。遂促鞭而行。下馬城圍。獨步上樓。俯視城底。獨昌大持馬而立。不見張福。少焉。張福出立道傍小角門。望上望下。敲笠遮雨。手提烏瓷小壺。

CBDB TWGIS+TGAZ ZDict Digerati

Search 九連城 TWGIS TGAZ



hvd\_167682  
九連城  
(1911 ~ 1911) [124.47220, 40.20900]

Using online reference tools to get coordinate data





# A pilot research: where did the delegation members encounter Chinese people?

Upload a txt (UTF-8) or saved MARKUS file

Search

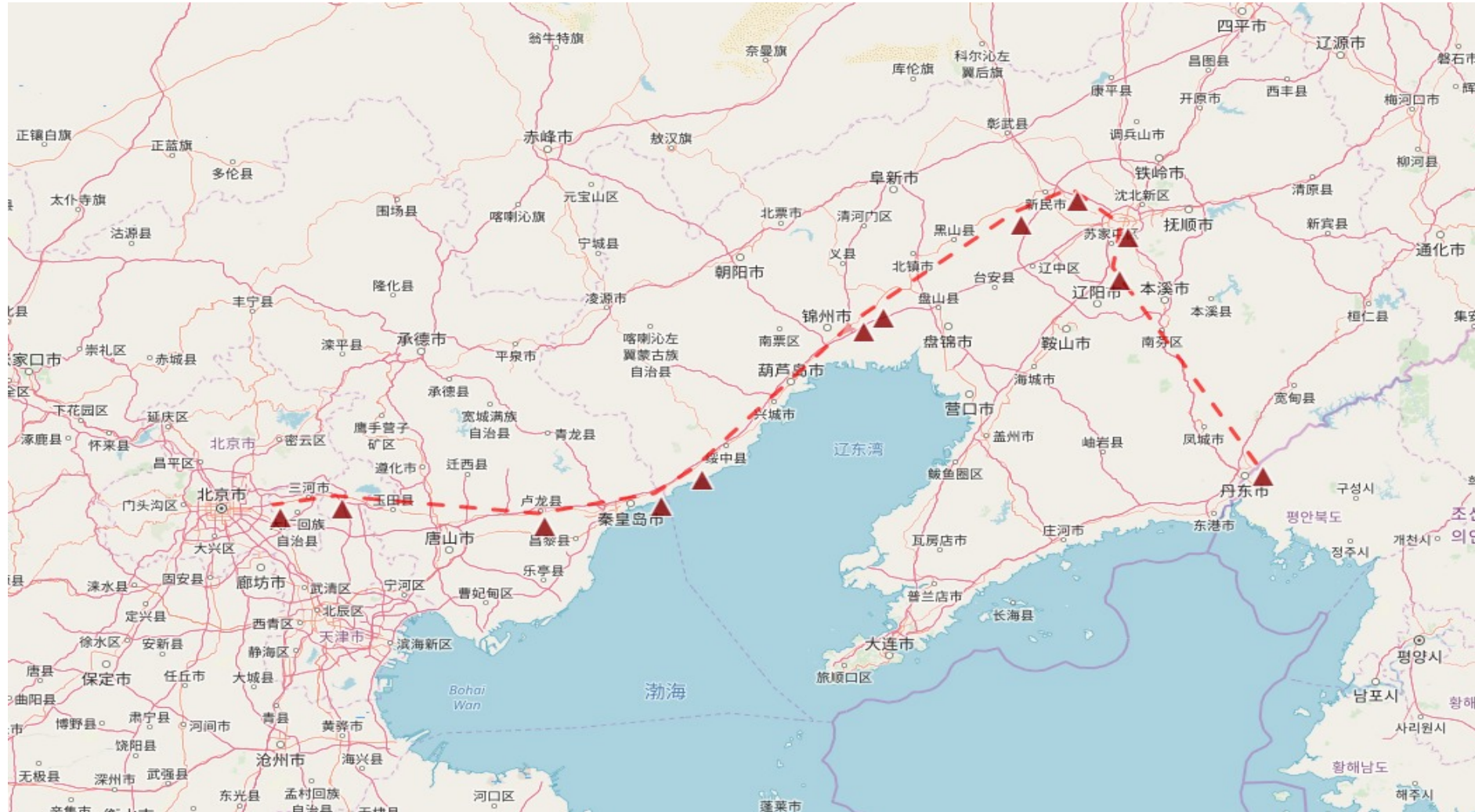
<input type="checkbox"/>	File Name	dynasty	genre	MARKUS	VISUS	LEARN
<input type="checkbox"/>	<a href="#">MengJingTangRiShiBian.html</a>	<a href="#">undefined</a>	燕行录	Auto Manu Key		<input type="radio"/>
<input type="checkbox"/>	<a href="#">GengZiYanHangZaShi.html</a>	<a href="#">undefined</a>	燕行录	Auto Manu Key		<input type="radio"/>
<input type="checkbox"/>	<a href="#">XinTianGao.html</a>	<a href="#">undefined</a>	燕行录	Auto Manu Key		<input type="radio"/>
<input type="checkbox"/>	<a href="#">YanTaiLu.html</a>	<a href="#">undefined</a>	燕行录	Auto Manu Key		<input type="radio"/>
<input type="checkbox"/>	<a href="#">YanHangJi.html</a>	<a href="#">undefined</a>	燕行录	Auto Manu Key		<input type="radio"/>
<input type="checkbox"/>	<a href="#">YanHangJiShi.html</a>	<a href="#">undefined</a>	燕行录	Auto Manu Key		<input type="radio"/>



Export tagged data to Docusky Platform (DocuGIS)



# A pilot research: where did the delegation members encounter Chinese people?



the Accommodation Spots in Pak Chiwŏn's Rehe Diary (熱河日記)



# With thanks to

- Hilde De Weerd (Leiden University)
- Kim Hyoen, Kim Baro, the Academy of Korean Studies

